

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 24.07.2025 14:10:59  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fec3ad1bf35f08

УП: 45.03.02  
Лингвистика ЛПМК  
2025.plx

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Утверждаю:

Руководитель ООП

Л.М. Сапожникова

  
«10» мая 2025 г.  


Рабочая программа дисциплины

## Практика письменного перевода

Закреплена за кафедрой:	<b>Теории языка, перевода и французской филологии</b>
Направление подготовки:	<b>45.03.02 Лингвистика</b>
Направленность (профиль):	<b>Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация</b>
Квалификация:	<b>Бакалавр</b>
Форма обучения:	<b>очная</b>
Семестр:	<b>6,7</b>

Программу составил(и):

*канд. филол. наук, доц., Колосов Сергей Александрович*

Тверь, 2025

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели освоения дисциплины (модуля):

Формирование умений и навыков, необходимых для осуществления качественного письменного перевода текстов в языковой паре «русский ↔ английский» в общеделовой сфере и неузкоспециальных областях.

### Задачи :

- развитие навыков переводческого анализа текста и коммуникативной ситуации;
- практическое освоение переводческих технологий, приемов и трансформаций, обеспечивающих эквивалентность и адекватность перевода;
- освоение лексико-грамматических, синтаксических и стилистических норм при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский;
- получение практических навыков работы в специализированном программном обеспечении (CAT-инструменты);
- совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

### Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Теория перевода

Практический курс первого иностранного языка

Информационные технологии в лингвистике

Электронные ресурсы переводчика

**Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**

Переводческая практика

Переводческая практика

## 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>Общая трудоемкость</b>	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	144
<b>в том числе:</b>	
самостоятельная работа	51
часов на контроль	27

## 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-1.1: Осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала

ПК-1.2: Переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области

ПК-1.3: Знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода

ПК-1.4: Оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика

## 5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
экзамены	7
зачеты	6

## 6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Сем.	Часов	Примечание
	Раздел 1. Тематическое содержание дисциплины				
1.1	Типы переводческих приемов и трансформаций	Лаб	6	2	
1.2	Слово как единица перевода	Лаб	6	4	
1.3	Словосочетание как единица перевода	Лаб	6	4	
1.4	Актуальное членение предложения и синтаксические трансформации	Лаб	6	4	
1.5	Грамматическая рекатегоризация как переводческий прием	Лаб	6	4	
1.6	Компрессия как переводческий прием	Лаб	6	4	
1.7	Морфологические преобразования в условиях различия форм	Лаб	6	4	
1.8	Лексико-семантические модификации в переводе	Лаб	6	2	
1.9	Приемы передачи имен собственных в переводе	Лаб	6	4	
1.10	Система автоматизированного перевода Memsource: принципы работы, функционал для пользователей со статусом «Лингвист»	Лаб	7	10	
1.11	Практикум письменного перевода информационно-аналитических и публицистических текстов по темам «Политика и общественно-социальные аспекты современного общества», «Судопроизводство и юриспруденция», «Медицина и здравоохранение»	Лаб	7	24	
	Раздел 2. Самостоятельная работа				

2.1	Выполнение практических заданий на отработку переводческих приемов, предусмотренных программой дисциплины	Ср	6	40	
2.2	Письменный перевод текстов по тематике, предусмотренной программой дисциплины	Ср	7	11	
	Раздел 3. Другие виды работы				
3.1		Экзамен	7	27	

### Список образовательных технологий

1	Информационные (цифровые) технологии
2	Метод case-study
3	Тренинг

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Практическое задание 1.

Переведите предложения на английский язык, преобразуя начальные существительные и номинативные группы в подлежащее английского предложения.

1. В некоторых школах играют только в регби.
2. В большинстве развивающихся стран наблюдаются высокий уровень рождаемости и снижающийся уровень смертности.
3. Из-за мягких бюджетных ограничений и слабого административного контроля Россия оказалась на грани гиперинфляции.
4. В Лондоне прошёл международный конгресс PR агентств.
5. В прошлом году зарегистрирован самый высокий уровень рождаемости.

Практическое задание 2.

Дайте правильные варианты передачи следующих имен собственных на русский язык.

- 1) Silicon Valley
- 2) King James
- 3) World Bank
- 4) University of Washington
- 5) the English Channel

Практическое задание 3. Используйте правильные английские эквиваленты для глагола «предложить» в контексте следующих предложений (используйте грамматическую форму, соответствующую контексту):

- A) He (предложил) to give me a lift to the railway station as I was going to miss my train.
- Б) Rachel (предложила) that Sean be her lawyer but he refused this dubious offer.
- В) The attendees (было предложено) to take part in round-tables discussions and workshop sessions.

Практическое задание 4. Используйте правильные английские эквиваленты для глагола «отказаться» в контексте следующих предложений (используйте грамматическую

форму, соответствующую контексту):

- A) The director flatly (отказался) to sign the contract on those terms.
- Б) The dress was so beautiful that she (не отказалась бы) wearing it at her wedding.
- В) The driver who initially pleaded guilty to the pedestrian accident (отказался) his earlier testimony when he was told that the victim had died.

Практическое задание 5. Используйте правильные английские эквиваленты для глагола «составлять» в контексте следующих предложений (используйте грамматическую форму, соответствующую контексту):

- A) Sugar and its byproducts (составляют) three-quarters of Cuba's export income.
- Б) As of 5 pm, the voter turnout (составила) 47%.
- В) In 2010, the GDP per capita (составил) 400 dollars.

Практическое задание 6.

Выполните перевод текста в системе Phrase с соблюдением следующих требований:

1. Сделайте предварительный перевод с использованием ТМ заказчика.
2. При наличии соответствий в ТВ заказчика используйте термины из ТВ заказчика.
3. Форматирование текста оригинала должно быть идентично форматированию оригинала.
4. Добавьте не менее 10 терминов и терминологических словосочетаний в терминологическую базу проекта.

5. Выполните автоматическую проверку качества перевода (QA).

6. Имя конечного файла в формате Фамилия\_оригинал\_en-ru

Memsources Quality Assurance (QA) Overview

Quality Assurance (QA) is a feature built into both Memsources Editor for Desktop and Editor for Web. It detects errors in translation by comparing source and target segments, checking the term base, spelling, content of the tags, etc. It helps translators detect formal errors and improve overall translation quality and consistency. If set by a project manager, QA checks may be mandatory for jobs and projects. If mandatory, QA warnings must be mitigated before the jobs can be set to Completed. QA checks are also run on locked segments unless excluded by the project manager.

QA checks can be applied instantly, or manually and are displayed in the QA Pane:

- Instant QA

Run on a segment when confirmed. If issues are identified, the segment is not saved to a translation memory until the Linguist resolves them.

Instant QA can be enforced by Project Managers in Access and Security settings.

- Manual QA

Checks all segments in the job. To be run by the Linguist before the job is set to Completed.

Quality Assurance Default Setup

To setup default QA settings, follow these steps:

1. From the Setup page, scroll down to the Quality section and click on Quality Assurance.

The Quality Assurance page opens.

2. Select required settings and click Save.

Settings are saved and will be applied to all new projects.

The Quality Assurance settings interface can also be accessed at the project level by editing a project or by editing a project template.

By default, all QA warnings can be set to ignore by Linguists/Vendors. For some QA checks, the Project Managers can disable the Can be ignored option in the QA settings so Linguists and Vendors will not be able to ignore these warnings when setting a job to Complete.

## 8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Экзаменационное задание

Планируемый образовательный результат: ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 и ПК-1.4.

Формулировка задания: Выполните письменный перевод англоязычной статьи для публикации на русскоязычном новостном сайте (например, Иносми или InoPressa).

Требования к оформлению:

1. Название файла – ФамилияИО\_экзамен\_en-ru
2. Поля: справа – 2 см, слева – 2 см, сверху – 2 см, снизу – 2 см.
3. Выравнивание текста – по ширине.
4. Шрифт Times New Roman, 12 пт, междустрочный интервал – 1,5 строки, интервал между абзацами – «авто», отступ первой строки абзаца отсутствует.
5. Оформление заголовка: выравнивание по левому краю, жирный шрифт, написание слов – как в предложениях.
6. Кавычки в соответствии с требованиями к оформлению русского печатного текста.
7. Названия валют прописываются словами (не допускается использование специальных символов или сокращений).
8. Ссылка на источник – после текста одной строкой (выравнивание по левому краю); для слова «источник» – полужирное выделение жирным; далее после двоеточия – название информационного ресурса в виде гиперссылки на оригинальную публикацию.

Критерии и шкала оценивания:

ПК-1.1: осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала

2 балла – с учетом целевой аудитории, типа/жанра текста и цели перевода данный перевод полностью отвечает коммуникативной задаче.

1 балл – с учетом целевой аудитории, типа/жанра текста и цели перевода данный перевод частично отвечает коммуникативной задаче.

0 баллов - текст перевода не сдан

ПК-1.2: переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области

3 балла – стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены; редакторская правка практически не требуется.

Допускаются:

- 1 грамматическая ошибка
- 1-2 негрубые лексические ошибки
- пунктуационные и орфографические ошибки отсутствуют.

2 балла - имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; текст перевода требует незначительной редакторской правки; допускаются:

- 2-3 грамматические ошибки
- 3-4 лексические ошибки
- 1-2 пунктуационные И/ИЛИ орфографические ошибки.

1 балл - имеются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; текст перевода требует значительной редакторской правки.

0 баллов - имеются многочисленные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; более 50% текста требует редакторской правки.

ПК-1.3: знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода

3 балла - достигнут оптимальный уровень прагматической и лексической эквивалентности; перевод свидетельствует о точной передаче информации и полном понимании всего текста; отсутствуют ошибки, связанные с искажением смысла оригинала

2 балла - достигнут достаточный уровень прагматической и лексической эквивалентности; перевод свидетельствует о хорошем владении предметом, хотя в некоторых случаях он может быть недостаточно полным или же не совсем точным; имеется не более 1 ошибки, связанной с искажением смысла оригинала

1 балл - достигнут достаточный уровень прагматической эквивалентности, однако

уровень лексической эквивалентности низкий; имеется не больше 3 ошибок, связанных с искажением смысла оригинала

0 баллов – перевод свидетельствует о недостаточном понимании информационного содержания оригинала; перевод не отвечает требованиям прагматической эквивалентности, семантическая эквивалентность крайне низкая; имеются многочисленные искажения смысла оригинала

ПК-1.4: оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика

2 балла – требования к оформлению соблюдены полностью

1 балл – требования к оформлению соблюдены частично (не менее 50%)

0 баллов – требования к оформлению не соблюдены.

Максимальный первичный балл за письменный экзаменационный перевод – 10 баллов.

Итоговый рейтинговый балл высчитывается по формуле: Рейтинговый балл = Первичный балл x 2.

### 8.3. Требования к рейтинг-контролю

#### 6 СЕМЕСТР

Форма промежуточной аттестации – зачет.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – 100 баллов, включая

I модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;

- практические задания – 30 баллов;

- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

II модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;

- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 20 баллов;

- модульный (рубежный) контроль – 20 баллов.

#### 7 СЕМЕСТР

Форма промежуточной аттестации – экзамен.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – 60 баллов, включая

I модуль (30 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;

- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 10 баллов;

- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

II модуль (30 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;

- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 10 баллов;

- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

Экзамен – 40 баллов, включая

- письменный перевод информационно-справочного / инструктивного текста с русского языка на английский (объемом 2-3 стандартные переводческие страницы)

- письменный перевод информационно-публицистического текста с английского языка на русский (объемом 2-3 стандартные переводческие страницы).

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Рекомендуемая литература

## Основная

Шифр	Литература
Л.1.1	Латышев, Северова, Технология перевода, Москва: Юрайт, 2024, ISBN: 978-5-534-00493-9, URL: <a href="https://urait.ru/bcode/535901">https://urait.ru/bcode/535901</a>

### Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Rutube-канал «Перевод жив: переводчики о переводе». URL: <a href="https://rutube.ru/channel/43844121/videos/">https://rutube.ru/channel/43844121/videos/</a>
----	--

### Перечень программного обеспечения

1	Adobe Acrobat Reader
2	Google Chrome
3	OpenOffice
4	VLC media player
5	Многофункциональный редактор ONLYOFFICE

### Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	ЭБС «ЮРАИТ»
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
3	ЭБС ТвГУ

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудит-я	Оборудование
2-206	комплект учебной мебели, компьютер, мультимедийный комплект учебного класса (вариант № 2), проектор, переносной ноутбук, экран настенный, тумба

## 11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- задания на перевод
- информационно-справочные материалы для выполнения практических заданий на перевод

Текущий контроль успеваемости осуществляется во время аудиторных занятий при выполнении следующих видов деятельности: анализ и редакция представленных переводов. Предлагаемые для перевода тексты по тематике курса отобраны из российских и англоязычных средств массовой информации, сети Интернет и научно-популярных изданий. Письменные переводы должны выполняться студентами в электронном текстовом редакторе с учётом предъявляемых к оформлению требований.